

韩有峰 孟淑贤 著



中央民族学院出版社

鄂伦春语汉语对照读本

韩有峰 孟淑贤 著



中央民族学院出版社

责任编辑：苑中树

封面设计：李金文

鄂伦春语汉语对照读本

韩有峰 孟淑贤 著

*

中央民族学院出版社出版

(北京西郊白石桥路 27 号)

(邮政编码：100081)

新华书店北京发行所发行

北京昌平亭自庄福利印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 12.5 印张 270 千字

1993 年 8 月第 1 版 1993 年 8 月第 1 次印刷

印数：01—1000 册

ISBN 7-81001-622-9/H·42

定价：5.90 元

0005966

**谨将本书
献给黑龙江省
鄂伦春族定居 40 周年！**

序

舒景祥

鄂伦春族是我国人口较少的少数民族，也是黑龙江省的世居民族之一。从远古起，鄂伦春族的祖先就生息繁衍在贝加尔湖以东至库页岛、外兴安岭以南到大小兴安岭的广袤地区。石勒喀河、精奇里江（结雅河）、牛满江（布列亚河）及恒滚河（阿姆贡河）流域记下了他们披荆斩棘的狩猎生产历史，黑龙江流域和大小兴安岭留下了他们奋斗不息的生活足迹。在漫长的生产生活历史岁月中，鄂伦春族创造了光辉灿烂的渔猎文化，创造了绚丽多姿的鄂伦春族民间文学，使用和发展了鄂伦春语。这些都是悠久的中华民族文化的组成部分。

我国 55 个少数民族中，53 个民族有自己的语言，21 个民族有自己的文字（回、满两个民族通用汉语文，畲、土家、仡佬 3 个民族的绝大多数人已转用了汉语、使用了汉文）。党和政府十分重视少数民族语文工作。解放后，国家帮助 10 个民族创造了文字，帮助维吾尔族、哈萨克族改革了文字。此外还帮助一些民族改进了文字。近年来一些学者、民族工作者致力于有语言而无文字的少数民族语言的研究工作，用国际音标、汉语拼音等方法，保留和发展这些民族语言。这是一项有意义的工作。鄂伦春族学者韩有峰、孟淑贤同志编著的《鄂伦春语汉语对照读本》，就是这方面的一部专著，它将对鄂伦春族聚居地区继续使用鄂伦春语起着重要作用。

鄂伦春语，是我国少数民族语言中，历史悠久、词汇丰富、

具有较强表达力的语言，它属阿尔泰语系满——通古斯语族。属满——通古斯语族的，除鄂伦春语之外，还有鄂温克、赫哲、锡伯、满语等，历史上的女真、靺鞨语也属这个语族。它们具有共同的起源。因此，此书的出版对于满——通古斯语族及诸民族的起源、沿革和优秀传统文化的研究，有重要的参考价值。

鄂伦春语虽然与同语族的其他民族语言有着渊源关系，但是在其发展的过程中，已形成了自己鲜明的特点。如：单元音丰富，分长短音，复元音少而且只出现在汉语和其他语的借词中，元音有和谐现象；辅音系统结构比较简明，语音排列整齐，辅音间有丰富的同化现象。鄂伦春语的声调也独具一格，在语言表达中起着辅助作用。另外，在鄂伦春语中有关狩猎、捕鱼、采集生产及自然界方面的词汇较多，而有关现代生产生活和社会活动方面的词汇较少。这与鄂伦春族长期从事狩猎活动，社会发展严重滞后有着密切关系。

书中搜集词汇有12450余条。在这些词汇中，有单一词素构成的单纯词，也有几个词素构成的词组。鄂伦春语构词的附加成分丰富，种类也繁多，因而在词汇中派生词较多。鄂伦春语有方言差别，但是区别不大，各地群众在交往中彼此还都说得通。书中的词汇是以小兴安岭地区的方言为基础音，用国际音标标注。因此，各地鄂伦春族群众及有初中以上文化程度、会国际音标者，就可以学会鄂伦春语。为了便于查找和使用，书中词汇按词义分类编排。

韩有峰、孟淑贤同志，是解放以后党培养起来的鄂伦春学者、优秀的民族干部。他们从80年代初起，从事鄂伦春族历史、文学、语言等方面的研究工作，成绩斐然。《鄂伦春语汉语对照读本》的出版，将为少数民族文化的发展增加光彩。

1993年3月

目 录

序.....	(1)
一 语音.....	(1)
(一) 鄂伦春语标音字母表	(1)
(二) 元音	(2)
(三) 辅音	(3)
(四) 音节结构和重音	(5)
(五) 元音和谐	(6)
二 词法.....	(7)
(一) 词的结构	(7)
1 单纯词	(7)
2 派生词	(8)
3 复合词	(8)
(二) 构词法	(8)
1 派生构词法	(8)
2 复合构词法.....	(12)
三 句法	(14)
(一) 名词.....	(14)
1 数.....	(14)
2 格.....	(15)
3 领属.....	(16)
(二) 动词.....	(18)
1 态.....	(18)
2 体.....	(19)

3	式	(21)
4	条件法	(25)
5	形动形式	(25)
6	副动形式	(26)
7	助动词	(30)
(三)	方位词	(31)
(四)	形容词	(33)
1	性质形容词	(33)
2	摹拟形容词	(35)
(五)	数词	(36)
1	基数词	(36)
2	序数词	(36)
3	计次数词	(37)
4	概数词	(37)
5	限制数词	(37)
6	分配数词	(37)
7	计只数词	(37)
8	分数词	(38)
(六)	代词	(38)
1	人称代词	(38)
2	反身代词	(41)
3	指示代词	(42)
4	疑问代词	(43)
(七)	副词	(44)
1	表示程度的	(44)
2	表示时间的	(45)
3	表示范围的	(45)

4	表示重复的·····	(46)
5	表示肯定或否定的·····	(46)
6	表示情状的·····	(46)
(八)	后置词·····	(47)
(九)	连词·····	(48)
1	并列连词·····	(48)
2	选择连词·····	(49)
3	递进连词·····	(49)
4	转折连词·····	(49)
5	条件连词·····	(49)
6	因果连词·····	(49)
7	承接连词·····	(50)
(十)	语气词·····	(50)
1	表示提问的·····	(50)
2	表示疑问的·····	(50)
3	表示反问的·····	(50)
4	表示揣测、询问的·····	(50)
5	表示估计的·····	(50)
6	表示猜测的·····	(51)
7	表示不得已、勉强的·····	(51)
8	表示肯定的·····	(51)
9	表示征实的·····	(51)
10	有催促和等候意味的·····	(51)
11	表示完了的·····	(51)
(十一)	叹词·····	(52)
1	表示惊异的·····	(52)
2	表示不满意或奇怪的·····	(52)

3	表示受不了或奇怪的·····	(52)
4	表示疼痛和呻吟的·····	(52)
5	表示奇怪的·····	(52)
6	招呼人的·····	(53)
7	表示大声应答的·····	(53)
8	表示同意的·····	(53)
9	大声呼唤远处人的·····	(53)
10	表示不满的·····	(53)
11	表示不服气或瞧不起的·····	(53)
12	表示吃惊的·····	(53)
13	表示应答的·····	(53)
14	表示遗憾的·····	(53)
15	表示可以了的·····	(54)
16	表示惊吓的·····	(54)
(十二) 小词·····		(54)
(十三) 句子结构·····		(55)
1	主谓结构·····	(55)
2	动宾结构·····	(55)
3	动补结构·····	(56)
4	主从结构·····	(56)
5	并列结构·····	(56)
6	连动结构·····	(56)
(十四) 句子成分·····		(57)
1	主语·····	(57)
2	谓语·····	(57)
3	宾语·····	(57)
4	补语·····	(58)

5	状语	(58)
6	定语	(59)
(十五)	句子的特殊成分	(59)
1	独立成分	(60)
2	复指成分	(60)
3	引语	(60)
(十六)	句子的类型	(61)
1	单句的类型	(61)
2	复句的类型	(62)
四	词汇	(63)
1	天文、地理	(63)
2	矿物、金属	(69)
3	动物	(71)
4	植物	(79)
5	人、动物器官	(86)
6	饮食	(91)
7	衣着	(99)
8	房屋	(107)
9	生产资料与生产工具	(113)
10	生活用品	(132)
11	社会	(143)
12	人物、称谓	(151)
13	宗教、意识	(162)
14	文化、教育	(166)
15	体育、卫生	(169)
16	语言文字	(177)
17	方位、时间	(186)

18	数量	(191)
19	动作、行为	(195)
20	代词	(261)
21	形容词	(265)
22	性质、状态	(277)
23	副词	(281)
24	虚词	(286)
25	感叹、模拟词	(288)
26	姓氏、地名	(297)
五	会话	(302)
	(一) 访问调查	(302)
	(二) 饮食服饰	(305)
	(三) 居住交通	(313)
	(四) 生产劳动	(318)
	(五) 天地自然	(326)
	(六) 社会生活	(330)
	(七) 礼仪道德	(335)
	(八) 婚丧嫁娶	(339)
	(九) 文化娱乐	(344)
	(十) 宗教卫生	(349)
六	附录	(354)
	民间故事	(354)
	《k'alaatf'ixa》《金钢圈》	(354)
	后记	(385)

一、 语 音

(一) 鄂伦春语标音字母表

国际音标	汉语拼音	汉字注音	国际音标	汉语拼音	汉字注音
i	i	衣	l	l	勒
ə	ə	鹅	k	g	哥
a	a	啊	k'	k	科
ɔ		奥	x	h	喝
o	o	欧	r	r	日
u	u	乌	dʒ	zh	知
y	ü	迂	dʒ'	ch	蚩
e		也	tʃ	j	基
p	b	玻	tʃ'	q	欺
p'	p	坡	f	s	思
m	m	摸	ɕ	x	希
f	f	佛	ŋ		尼啊
t	d	得	j	y	衣
t'	t	特	w	w	屋
n	n	讷	ŋ	ng	亨的韵母
			N		额啊

(二) 元 音

鄂伦春语元音有 i、ə、a、ɔ、o、u、y、e 八个。元音根据发音时间的长短可分为短元音和长元音。短元音即上述八个。长元音有：ii、əə、aa、ɔɔ、oo、uu、ee 七个。长短元音合计十五个。

短元音和长元音例词如下：

i	ilan	三	piləxu	镜子	ixJan	霜
ə	əlu	葱	əru	不好	pəjə	人
a	axin	哥哥	alkan	脚	ama	父亲
ɔ	ɔlə	鱼	pələ	秋季	k'əŋkə	聋子
o	owt'ə	肺子	oŋt'u	不是	k'olte	蝴蝶
u	urə	山	t'uwə	冬季	kuxta	高
y	dzyj	侄子	dzyjə	口水	dzyera	酸
e	etj'aa	怎么了	k'entjuu	木牌	muute	水獭
ii	iink'i	飞龙	iirən	进去	nili	腥
əə	əəm	药	irəəxt'ə	松树	t'əə	沉淀
aa	aaxin	肝	saaran	知道	tʃiltʃimaa	燕子
ɔɔ	ɔərən	做	mɔərən	困难	məɔ	木头
oo	oolən	硕大	k'ooŋte	沟	k'ooxun	空
uu	uun	锯	uurən	吹	muu	水
ee	eelu	炭	əəma	哪个	ujəlee	堂兄弟

元音发音时间的长短不同，所表达的词义也不相同。例如：

axin 哥哥 aaxin 肝； ilan 三 ilaan 光亮；
 ɔlərən 吓一跳 ɔləərən 蹿水； unən 说 uunən 溶化。

(三) 辅 音

鄂伦春语辅音有 p、p'、m、f、t、t'、n、l、k、k'、x、r、dʒ、dʒ'、tʃ、tʃ'、ʃ、ɕ、ŋ、j、w、N、ŋ 等 23 个。其中：

双唇音四个：p、p'、m、w；

唇齿音一个：f；

舌尖音四个：t、t'、n、l；

舌根音五个：k、k'、x、N、ŋ；

舌面音三个：ʃ、j、ŋ；

舌尖后音三个：dʒ、dʒ'、r；

舌尖前音三个：tʃ、tʃ'、ɕ。

发音方法 辅音部位	清 塞 音		清 塞 擦 音		浊鼻音	清擦音	浊边音	颤音	半元音
	不送气	送气	不送气	送气					
双唇音	p	p'			m				w
唇齿音						f			
舌尖音	t	t'			n		l		
舌根音	k	k'			N	x			
舌面音					ŋ				j
舌尖后音			dʒ	dʒ'				r	
舌尖前音			tʃ	tʃ'		ɕ			

以上辅音中，并不都可以出现在词首词尾。f、t、t'、dʒ、dʒ'、tʃ、tʃ'、ʃ、ŋ、x、ɕ 十一个可以做词头，一般不能做词尾；r、ŋ 不能做词头；其余 p、p'、m、w、n、l、j、k、k'、N 十个既

可做词头又可做词尾。

辅音例词如下：

p	puwa	天	k'ampi	柳蒿芽	t'arpa	把那个
p'	p'antf'aran	生气	linp'aan	桦皮棚	japurənp'a	他走吧
m	murin	马	k'əmk'ə	黄瓜	tiram	粗厚
w	waa	味	k'əwər	平原	tfalaw	青年
n	naxuu	年岁	ənin	母亲	amin	父亲
l	lɔxərən	挂上	ɔɔ	鱼	çirk'ul	鬼
j	juurən	出	niraj	男性	talaj	海
k	kərpi	名	alkan	腿	puk	公鹿
k'	k'utir	井	urk'ə	门	ulook	谎
N	Naala	手	ŋuNun	六	niiNi	谁的
t	taxii	再	ətin	风	ərtə	早
t'	t'arkan	耕地	ult'əxə	窟窿	uçixt'a	指甲
dʒ	dʒyj	侄子	dʒawaltiran	棒绞	t'ədʒəə	真
dʒ'	dʒ'əntərən	试	dʒ'ərku	纺锤	ədʒ'sk'irə	讨厌
tf	tfɔɔ	石头	urkutʃəən	藏	ilətʃi	胖
tf'	tf'waa	兵	ətʃ'əxə	叔父	t'artʃ'i	锡
ʃ	ʃaaran	知道	ifərən	吐	t'ifəə	鱼籽
ŋ	ŋalxin	湿	məŋɔɔ	猴子	aŋan	影子
x	xala	姓	t'uxʃu	云	ɔxt'a	路
ç	çilə	汤	uçii	绳	açii	妻子
r	ərki	裤子	urkur	话	pər	弓
f	alturfən	消息	tʃeefən	解放	fən	佛
ŋ	inən	白天	k'unke	楼	k'əŋkə	聋

(四) 音节结构和重音

鄂伦春语的音节是以元音为核心组成的。一个音节最少只有一个音，最多有四个音。辅音和元音结合构成音节时，辅音可以出现在元音前面，也可以出现在元音的后面，还可以同时出现在元音的前后或两个元音的中间，但是元音的前面只能有一个辅音，后面最多有两个辅音。其音节结构主要有以下几种类型：

元音+辅音	əəm 药
元音+辅音+元音	urə 山
元音+辅音+辅音+元音	ərtə 早
元音+辅音+元音+辅音	ajan 池塘
辅音+元音	muu 水
辅音+元音+辅音	t'ur 大地
辅音+元音+辅音+元音	nana 皮
辅音+元音+辅音+辅音	nəlɬ 倒树根

鄂伦春语在发音时有重音和轻音之分，并能相互配合。凡是能独立成音节的词，词的重音一般要落在第一个音节上，发音时由于用力在元音上，因而声音响亮清楚。例如：

ˈaawun 帽子 Naˈala 手

但也有重音落在最后一个音节的元音上的现象，例如：

amaˈa 父亲， tɪlaetʃˈa 太阳

在双音节的词里，如果重音落在第一音节时，由于末尾元音发音较轻，因而词末有稍微降低的音调。如果重音落在最后一个音节上，由于开头元音发音也较轻，因而词的末尾有略升的音调。